



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.2.8>

УДК 811.133.1'42

ББК 81.471.1-51

МЕЖДОМЕТИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭМПАТИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Азнабаева Лариса Алексеевна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры лингводидактики и переводоведения,
Башкирский государственный университет
larisa-azn@yandex.ru
ул. Заки Валиди, 32, 450076 г. Уфа, Российская Федерация

Анищенко Анна Александровна

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов,
Башкирский государственный университет
mgore2004@hotmail.ru
ул. Заки Валиди, 32, 450076 г. Уфа, Российская Федерация

Аннотация. Рассмотрено функционирование междометий как средства экспликации эмпатии во французском межличностном общении. Представлен анализ сфер вербальной эмпатии и эмпатийных речевых актов. Выделены две сферы эмпатии – сопереживание (представлена речевыми актами «понимание», «сочувствие», «соболезнование», «утешение», последний включает «успокоение» и «ободрение», «разубеждение», «оправдание») и сорадование (представлена речевыми актами «поздравление», «сорадование», «похвала»). Установлено, что многие местоимения (*Ah! Oh! Oh là là! Hm... Mon Dieu! Ah bon?! Chut!* и т. д.) непосредственно входят в эмпатийную ответную реплику.

В результате анализа эмпатийного содержания и структуры французских междометий, используемых в вышеуказанных эмпатийных речевых актах, доказано, что из десяти эмпатийных иллокутивных типов высказываний («понимание», «сочувствие», «соболезнование», «успокоение», «ободрение», «оправдание», «разубеждение», «поздравление», «сорадование», «похвала») междометия используются в семи. В трех иллокутивных типах (речевых актах) сферы сопереживания междометия не используются: в речевом акте «соболезнование» – в силу низкого эмоционального фона в конвенциональной ситуации, в речевых актах «разубеждение» и «оправдание» – по причине преобладания логического обоснования, а не эмоциональной нагрузки.

В статье показано, что эмпатийный речевой акт может быть представлен несколькими различными междометиями, и, напротив, одно междометие может эксплицировать несколько речевых актов. Выявлено, что ряд эмпатийных речевых актов, в которых используются междометия, обладает высокой степенью взаимной сочетаемости и сочетаемости с другими (не эмпатийными) речевыми актами.

Ключевые слова: вербальная эмпатия, сферы речевой эмпатии, эмпатийные междометия, класс экспрессивов, максима психологической поддержки, иллокутивные типы эмпатийных высказываний.

Рост проявлений агрессивности в различных сферах жизни диктует необходимость изучения социально-психологических проблем не только на уровне стран и народов, но и в межличностном общении. В такой коммуникации особенно важно умение разделять чувства других людей, сопереживать им или радоваться вместе с ними, то есть проявлять эмпатию, способствующую гуманизации общества. Изучение вербальной эмпатии в рамках теории речевого воздействия предполагает использование речевого анализа, направленного на раскрытие наиболее существенных закономерностей в межличностном взаимодействии.

Цель данной статьи – определить характер и функции междометных реплик во французском эмпатийном общении. В качестве языкового материала были использованы фрагменты диалогов из художественных произведений современных французских писателей, фрагменты из справочной и учебно-методической литературы. Рассмотрено использование междометий в составе эмпатийных речевых актов и их изолированное употребление в качестве эмпатийных реплик.

«Эмпатия» как психологический феномен – это глубокое понимание эмоционального состояния другого человека посредством сопереживания, проникновения в его субъективный мир. Вербальная эмпатия представляет собой выражение понимания чувств другого; речевое воздействие с целью оказания психологической поддержки собеседнику [2, с. 8, 75]. В процессе эмпатийного речевого взаимодействия говорящий делится с адресатом своими переживаниями и чувствами по поводу печального или радостного события. Адресат в свою очередь вербально реагирует на такую реплику при помощи эмпатийных высказываний. Главным критерием, позволяющим характеризовать речевой акт как эмпатийный иллокутивный, служит наличие психологического фактора эмоционального заражения.

Часть эмпатийных высказываний мы характеризуем, опираясь на классификацию Дж. Серля [8], как экспрессивы (речевые акты «поздравление», «соболезнование», «похвала»). При характеристике другой части эмпатийных высказываний мы учитывали возможности реализации максимы психологической

поддержки (см. классификацию максим вежливости в речевом поведении адресата, предложенную Л.А. Азнабаевой). Максима психологической поддержки реализуется в речевых актах «сочувствие», «успокоение», «разубеждение», «ободрение» [2, с. 129].

Необходимо отметить, что нами выявлены две основные сферы вербальной эмпатии – сопереживание и сорадование. Термин «сопереживание» употребляется здесь в узком смысле, для обозначения сострадания и жалости, связанных с негативными событиями в жизни собеседника. В речевую сферу **сопереживания** мы включаем речевые акты «понимание», «сочувствие», «соболезнование», «утешение». Последний речевой акт представлен в виде иллокутивных типов «успокоение», «ободрение», «оправдание», «разубеждение».

Для обозначения эмоций, вызванных позитивными событиями в жизни адресата, мы используем термин «сорадование», который уже нашел применение в психологии и педагогике [1; 5, с. 414]. Речевая сфера **сорадования**, как показано в работе А.А. Кузнецовой (Анищенко) [4], представлена иллокутивными типами (речевыми актами) «сорадование», «поздравление», «похвала».

Эмпатийные высказывания довольно часто включают междометные реплики, при этом употребление междометия иногда может заменять само эмпатийное высказывание. Термин «междометие» происходит от лат. *interjactio*, в котором *inter* обозначает «между», а *jactio* – «бросание; невольное высказывание». В науке принято считать, что междометие представляет собой класс неизменяемых слов и словосочетаний, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других эмоциональных реакций на окружающую действительность [7, с. 731]. Основная функция междометий – придание речи разнообразной эмоциональной окраски. Они являются неотъемлемой составляющей эмоционально окрашенной разговорной речи, делая ее более экспрессивной и живой. Дж. Максвелл определяет междометия как вокализацию слушающего, как сигналы обратной связи, которые направлены не на перехват инициативы в разговоре, а на поддержку говорящего [9, р. 149]. Речь

здесь идет о междометных репликах, которые употребляет говорящий в процессе активного эмпатического реагирования. Так, использование во французском диалоге междометий *Oh! Ah! Eh! Hm... Ah bon! Eh bien! Oh!* позволяет оказать адресату эмоциональную поддержку.

А. Вежицкая предлагает свое определение понятия междометия: «языковой знак, выражающий текущее ментальное состояние говорящего», уточняя, что значение междометий «значительно более конкретное, нежели просто какая бы то ни было эмоция» [3, с. 616, 635]. По ее мнению, все междометия, исключая звукоподражания, делятся на три типа, каждому из которых внутренне присущ определенный семантический компонент: эмотивные (с компонентом «Я чувствую»); волитивные («Я чего-то хочу») и когнитивные («Я нечто думаю», «Я нечто знаю»).

Функция эмотивных междометий заключается в том, чтобы выразить определенные эмоции субъекта (говорящего) в связи с тем или иным явлением, событием, высказыванием. В основе семантической структуры эмотивных междометных реплик лежит мгновенная общая эмоциональная (отрицательная или положительная) реакция на окружающую действительность (вербальный или невербальный стимул), которая может иметь пассивное или активное проявление в поведении субъекта [6, с. 19].

Поскольку эмотивные семантические компоненты «Я понимаю то, что ты чувствуешь», «Я чувствую то же самое» отражают суть психологического феномена эмпатии, можно утверждать, что из выделенных А. Вежицкой типов междометий именно эмотивные междометия участвуют в языковом оформлении эмпатийных высказываний. По нашим наблюдениям, эмотивные междометные реплики встречаются во всех речевых актах вербальной сферы эмпатии, кроме речевых актов «разубеждение», «оправдание» и «соболезнование», где при конвенциональном общении междометия обычно не употребляются: логическое обоснование таких иллокутивных типов (речевых актов), выражающих утешение, как «оправдание» и «разубеждение», уменьшает эмоциональный фон высказывания и в результате не предполагает

наличия эмотивных междометий; ситуация соболезнования, помимо фактора конвенциональности, отличается общим сниженным эмоциональным фоном.

Рассмотрим использование эмпатийных междометий в соответствии с выделенными нами сферами вербальной эмпатии. Одним из базовых речевых актов сферы **сопереживания** является «понимание». Он может быть представлен несколькими междометными репликами:

– *Enfin j'ai trouvé un travail bien payant. Mais l'entretien a été dur* / Наконец я нашел хорошо оплачиваемую работу. Однако собеседование было тяжелым!

– *Ah... oui oui! Je te comprends bien!* / А... да-да! Я тебя хорошо понимаю!

Здесь эмпатийная междометная реплика входит в состав эмпатийного высказывания с перформативным глаголом.

С этой же целью (сопереживание) могут использоваться и другие междометные реплики – *Oh! Oh là là! Hm... Mon Dieu!* – благодаря возможности применения различных фонационных факторов в многообразных ситуациях межличностной коммуникации.

В иллокутивном речевом акте «понимание» во французском межличностном конвенциональном общении представлены простые междометные реплики: *Ah! Oh! Oh là là! Hm... Ae-Ae!*

Сочувственное понимание выступает необходимым условием или начальной фазой эмпатического общения. Вербализованное сочувственное понимание отражает стремление показать, что «мне это тоже близко», «со мной было то же самое». Ответное выражение понимания эмоционального состояния и проблем собеседника может передаваться следующими высказываниями:

– *Je ne suis pas venu, parce que j'ai été gravement malade* / Я не пришел, потому что был серьезно болен.

– *Ah bon!!!* / Ах, вот как! Понимаю!

Кроме простых междометий, существуют слова, ставшие неизменяемыми и употребляющиеся в качестве междометий (например, *Ah bon?! Vrai?! / Правда?! Неужели?!; Mon Dieu! / Боже!; Bon! / Так!*):

– *Imagine que j'ai remporté le premier prix de violon au concours!* / Ты представляешь? Я занял первое место на конкурсе скрипачей!

– *Vrai? Je suis bien contente pour toi* / Правда? Я очень рада за тебя!;

– *J'ai perdu une boucle d'oreille que mon mari m'avait offert pour notre anniversaire de mariage. Il sera mécontent!* / Я потеряла одну серьгу из тех, что мой муж подарил мне на годовщину свадьбы. Он будет очень недоволен.

– *Oh là là!* / Да уж!

В качестве диагностирующего средства для определения функции междометия можно использовать возможное продолжение «Какой кошмар!», подтверждающее в данной ситуации, что междометие выражает понимание. При этом адресат ограничивается изолированной междометной репликой, но, несмотря на то что отсутствие перформативного глагола не позволяет рассматривать междометные реплики как эксплицитные речевые акты, наличие иллокутивной силы и иллокутивной цели дает возможность оценивать изолированное реагирующее междометное высказывание как имплицитное выражение понимания.

В случае экспликации сочувствия часто используются такие междометия, как *Oh, mon Dieu!*, иногда в качестве компонента эмпатийного высказывания:

– *L'amour peut être si douloureux, Michel!* / Любовь может причинять столько боли, Мишель!

– *Oh, mon Dieu, je te plains!* / О боже, мне так тебя жаль!

Базовый речевой акт «утешение» представлен в эмпатийных высказываниях в виде целого ряда речевых актов, а именно: «успокоение», «ободрение», «оправдание», «разубеждение»; первые два могут быть переданы при помощи междометий.

«Успокоение»:

– *Allez, ne t'inquiète pas!* / Ну-ну, не волнуйся!

Данный речевой акт иногда эксплицируется в виде звукосочетаний, в том числе бывших морфем.

Часто речевые акты, выражающие успокоение, представлены набором различных средств:

– *Shh... Chut! Maintenant calme-toi petite fille, ne pleure pas... Chut, maman est partie seulement pour un instant* / Шшш! Тише! Успокойся, моя девочка, не плачь! Тише, мама вышла на секунду.

Здесь междометие *Shh* не только используется наряду с другим междометием такой же семантики (*Chut!*), но и сочетается с лексически эксплицированным успокоением.

«Ободрение»:

– *Depuis deux jours, ma vie est toute chamboulée!* / В моей жизни все перевернулось с ног на голову!

– *Tu es vraiment tendue. Allez, tout va s'arranger. Tiens donc! ...Eh bien, vas-y!* / Ты и впрямь напряжена. Ну же, все наладится! Так-так. Хорошо.

Или:

– *Tiens tu vas y arriver!* / Эй! Не падай духом!

Использованное в данном случае междометие *Tiens!* ситуативно зависимо, так как может употребляться, наряду с некоторыми другими междометиями, для экспликации различных иллокутивных целей.

Перейдем к рассмотрению речевых актов сферы **сорадования**. По поводу позитивного события (в обобщенном виде сорадование) адресат может выразить радость, поздравление, похвалу посредством одноименных речевых актов. При этом междометие, например *Oh! Ah! Youpi!* / Здорово!, часто сочетается с эмпатийным высказыванием:

– *Nous voulons que vous tous réserviez dans vos agendas la date du 14 et que vous reveniez ici car nous allons nous marier* / Мы хотим, чтобы вы вернулись сюда 14 числа, потому что решили пожениться.

– *Oh! Mon Dieu, c'est tellement super! Ça va être complètement génial!* / О боже, это так прекрасно! Это будет просто гениально!

В данном случае сорадование, выраженное междометиями (*Oh! Mon Dieu*), сочетается с лексически эксплицированной похвалой (*super, génial*).

Сдержанная похвала может передаваться и при помощи междометий *Eh, Hein?!* Например: *Eh, c'est déjà pas mal, hein?!* / Эй, это уже не так уж плохо, а?!

Речевой акт «поздравление», по природе своей эмоциональный, часто сопровождается эмпатийными междометиями: *Oh! Je te félicite!* / О! Я тебя поздравляю!

При анализе междометий как средств выражения эмпатии необходимо отметить, что одно и то же междометие способно передавать разные эмоции. Например, междометие *Ah!* может передавать как чувства удовольствия, восхищения, так и горя. Следовательно, семантическое содержание таких междометий характеризуется значительной зависимостью от контекста и ситуации общения. Кроме того, в разных языках использование и интерпретация аналогичного по форме междометия может не совпадать. Так, в английском языке наблюдается высокая частотность использования междометия *Oh* как в различных ситуациях, так и в разных значениях (эмоциональных и нейтральных). В русском языке подобная междометная реплика встречается гораздо реже и служит для выражения сочувствия.

Вышесказанное позволяет сделать следующие выводы:

1) междометные эмпатийные реплики используются в речевых актах «понимание», «сочувствие», «успокоение», «ободрение»; «сорадование», «поздравление», «похвала»;

2) в эмпатийных целях эмотивные междометия употребляются как в виде изолированной междометной реплики, так и в качестве компонента эмпатийного высказывания;

3) в использовании эмотивных междометий, выражающих эмпатию, можно выделить следующие закономерности:

а) один эмпатийный речевой акт может быть представлен несколькими междометиями;

б) одно и то же междометие может использоваться для экспликации разных речевых актов;

4) некоторые эмпатийные междометные реплики обладают высокой степенью сочетаемости друг с другом, а также другими речевыми актами;

5) аналогичные по форме эмпатийные междометия в различных языках могут иметь специфичное семантическое содержание и функциональную нагрузку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абраменкова, В. В. Сорадование и сострадание в детской картине мира / В. В. Абраменкова. – М. : ЭКО, 1999. – 223 с.
2. Азнабаева, Л. А. Принцип вежливости в английском диалоге / Л. А. Азнабаева. – Уфа : РИО БашГУ, 2005. – 198 с.
3. Вежбицкая, А. Семантика междометий / А. Вежбицкая // Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – С. 611–649.
4. Кузнецова, А. А. Иллокутивные типы вербальной эмпатии : дис. ... канд. филол. наук / Кузнецова Анна Александровна. – Уфа, 2010. – 211 с.
5. Немов, Р. С. Психология. В 3 кн. Кн. 1. Общие основы психологии / Р. С. Немов. – М. : ВЛАДОС, 2003. – 688 с.
6. Парсиева, Л. К. Система междометия в общей парадигме языка (на материале осетинского и русского языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Парсиева Лариса Касбулатовна. – Владикавказ, 2010. – 42 с.
7. Русская грамматика. В 2 т. Т. 1 / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Изд-во АН СССР, 1980. – 783 с.
8. Серль, Дж. Что такое речевой акт? / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 151–166.
9. Maxwell, J. M. For You a Special Language – Market Chuj / J. M. Maxwell // Papers from the Parasession on Language and Behavior / ed. by C. S. Masek. – Chicago : University of Chicago Press, 1981. – P. 149–155.

REFERENCES

1. Abramenkova V.V. *Soradovanie i sostradanie v detskoj kartine mira* [The Rejoicing and Sympathy in the Children's Picture of the World]. Moscow, EKO Publ., 1999. 223 p.
2. Aznabaeva L.A. *Printsip vezhlivosti v anglijskom dialoge* [The Principle of Politeness in an English Dialogue]. Ufa, RIO Bashgu Publ., 2005. 198 p.
3. Vezhbitskaya A. *Semantika mezhdometij* [The Semantics of Interjections]. Vezhbitskaya A. *Semanticheskie universalii i opisanie yazykov* [Semantic Universals and Description of Languages]. Moscow, Yazyki russkoj kultury Publ., 1999, pp. 611-649.
4. Kuznetsova A.A. *Illokutivnye tipy verbalnoj empatii: dis. ... kand. filol. nauk* [Illocutionary Types of Speech Empathy. Cand. philol. sci. diss.]. Ufa, 2010. 211 p.
5. Nemov R.S. *Psikhologiya. V 3 kn. Kn. 1. Obshhie osnovy psikhologii* [Psychology. In 3 Books. Book 1. General Principles of Psychology]. Moscow, VLADOS Publ., 2003. 688 p.

6. Parsieva L.K. *Sistema mezhdometiya v obshchey paradigme yazyka (na materiale osetinskogo i russkogo yazykov): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [The System of an Interjection in the General Paradigm of a Language (on the Material of Ossetic and Russian Languages). Dr. philol. sci. abs. diss.]. Vladikavkaz, 2010. 42 p.

7. Shvedova N. Yu., ed. *Russkaya grammatika. V2 t. T. 1* [Russian Grammar. In 2 vols. Vol. 1]. Moscow, Izd-vo AN SSSR, 1980. 783 p.

8. Searle J.R. Chto takoe rechevoy act? [What is the Speech Act?]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* [The New in Foreign Linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1986, iss. 17, pp. 151-166.

9. Maxwell J.M. For You a Special Language – Market Chuj. Masek C.S., ed. *Papers From the Parasession on Language and Behavior*. Chicago, University of Chicago Press, 1981, pp. 149-155.

EMPATHIC INTERJECTION REJOINDERS (ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Aznabaeva Larisa Alekseevna

Doctor of Philological Sciences, Professor,
Department of Linguodidactics and Translation,
Bashkir State University
larisa-azn@yandex.ru
Zaki Validi St., 32, 450076 Ufa, Russian Federation

Anishchenko Anna Aleksandrovna

Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor,
Department of Foreign Languages at Natural Sciences Faculties,
Bashkir State University
mgore2004@hotmail.ru
Zaki Validi St., 32, 450076 Ufa, Russian Federation

Abstract. The article considers the use of interjections both in an empathic utterance as its component and separately, using the speech act analysis and contextual analysis.

Psychologically, empathy means deep penetration into the emotional state of an interlocutor by way of feeling in a similar way. *Verbal* empathy suggests explicating such understanding and expressing psychological support to the interlocutor. Empathic utterances are singled out due to the presence of “emotional infection”.

We refer empathic utterances to both expressives, such as the ritual speech acts of greeting, praise, condolence, etc. and the illocutionary types of *psychological support*, such as sympathy, calming, dissuasion, encouragement.

The two main spheres of verbal empathy are *co-feeling* which results from negative events connected with the interlocutor and *rejoicing* which results from positive events in the interlocutor’s life. Co-feeling is represented by the illocutionary types of empathic understanding, sympathy, calming, dissuasion, encouragement, etc., while rejoicing includes the speech acts of greeting, praise and rejoicing (as a concrete action).

Many interjections are an integral part of empathic response – *Ah! Oh! Oh là là! Hm... Ae-Ae! Mon Dieu! Ah bon?! Shh... Chut!* etc.

The article examines the empathic content and the structure of French interjections used in empathic speech acts mentioned above. All in all, interjections are used in seven empathic illocutionary types out of ten, with the exception of dissuasion, justification and condolence. Besides, the investigation revealed that an empathic speech act may be represented by several interjections and, on the contrary, the same interjection may be used to explicate several speech acts. Moreover, some of the empathic interjections possess a high degree of compatibility with other empathic speech acts.

Key words: verbal empathy, spheres of verbal empathy, empathic interjections, the class of expressives, the maxim of psychological support, illocutionary types of empathic utterances.